

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Теорія і практика послідовного перекладу (польська і українська мови)»

Спеціальність²: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11 (035) 033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Галузі знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	доцент, канд. філол. наук Сидяченко Наталія Георгіївна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	IV семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: лекції – 0 годин; практичні заняття – 30 годин; самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом навчальної дисципліни є закріплення теоретичних знань про підвиди послідовного перекладу та формування навиків їх здійснення, тренування мнемотехнічних прийомів та прийомів скоропису для перекладу усних висловлювань різних стилів польської мови.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення знань студентів стосовно послідовного усного перекладу і

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	вироблення умінь застосовувати прийоми конкретизації та генералізації, заміни, доповнення, компенсації; автоматично перекладати стереотипні фрази; розпізнавати та уникати підступних друзів перекладача; уникати буквалізму; дотримуватись стильових норм; враховувати чинники широкого контексту.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студенти опановують особливості польсько-українського перекладу системномовного характеру і виробляють навички усного послідовного перекладу різножанрових текстів.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 14. <i>Здатність усвідомлювати організаційне та правове підґрунтя для здійснення фахової, перекладацької та науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати; дотримуватися правил академічної доброчесності.</i> ЗК 15. Уміння цінувати різноманіття мов та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – <u>30 год.</u> Самостійна робота – <u>60 год.</u>
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Абзацно-фразовий переклад наукової доповіді Тема 2. Абзацно-фразовий переклад промови. Тема 3. Послідовний переклад із записом інтерв'ю. Тема 4. Послідовний переклад із записом виступу. Тема 5. Послідовний переклад без запису телефонної розмови. Тема 6. Послідовний переклад без запису переговорів.
Політика оцінювання (розподіл балів і	1. Методи <i>семестрового</i> контролю –

критерії)	максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи проміжного контролю – відбуваються у посередині семестру, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін⁶.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна

⁶ <http://surl.li/cxvmy>

	українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Письмовий двосторонній переклад (польська і українська мови)». Володіння навичкам стилістичного аналізу текстів сучасної польської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Максімов С. Є. (2007). <i>Усний двосторонній переклад (іноземна та українська мови)</i>. КНЛУ. Мірам Г. Е. (2011). <i>Коучінг для усних перекладачів</i>. Київ: Ніка-Центр. Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга». Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”. Додаткова література: Barańczak Stanisław. 2004 (). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. <i>Mała encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pisarska Alicja, Tomasziewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładozawcze</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”, Додаткові ресурси: Środki masowego przekazu: https://pl.wikipedia.org/wiki/%C5%9Arodki_ma_sowego_przekazu Przekaz medialny: https://pl.wikipedia.org/wiki/Przekaz_medialny Czwarta władza: https://pl.wikipedia.org/wiki/Czwarta_w%C5%82adza Media interaktywne: https://pl.wikipedia.org/wiki/Media_interaktywne Nowe media: https://pl.wikipedia.org/wiki/Nowe_media Media społecznościowe: adembicka,+S_Miejskie_39_2020+Dubicki – Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ – Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua

	– Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/gymzc
Форми і способи поточного та семестрового контролю	МКР, залік

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри _____
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри _____, протокол № _____
від «___» _____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____
(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).